

# ZMLUVA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodný zákonník v znení neskorších právnych predpisov  
(ďalej ako „zmluva“) medzi :

## I. Zmluvné strany

### 1. Názov organizátora

sídlo: BE COOL, s.r.o.  
zastúpený: Krajinská 37, 821 06 Bratislava  
IČO: Peter Pukalovič, konateľ  
DIČ: 35 751 452  
bankové spojenie: 2020230707  
číslo účtu (IBAN): ČSOB, a.s.  
SWIFT: SK4375000000004005485359  
(ďalej len „Organizátor“)

a

### 2. Bratislavská organizácia cestovného ruchu

sídlo: Primaciálne námestie 1, 814 99 Bratislava, SR  
zastúpený: Ing. Vladimír Grežo, predseda predstavenstva  
IČO: 42259088  
DIČ: 2023399455  
zapísaný: Register MDV SR 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR  
bankové spojenie: ČSOB Banka, a.s.  
číslo účtu (IBAN): SK72 7500 0000 0040 1620 6829 – dotačný účet  
(ďalej len „Spoluorganizátor“)

## II. Preamble

Organizátor je eventová agentúra zaobrájúca sa organizáciou spoločenských a kultúrnych podujatí pre širokú verejnosť. Na trhu pôsobí od roku 1998, pričom hromadné kultúrno – spoločenské podujatia organizuje nepretržite od roku 2006.

Spoluorganizátor je oblastnou organizáciou cestovného ruchu - právnickou osobou založenou podľa § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu v znení neskorších predpisov na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu s cieľom vybudovať z Bratislavы významnú a medzinárodne renomovanú destináciu cestovného ruchu. Jednou z jej základných činností je podpora a spoluorganizovanie kultúrneho, spoločenského a športového života a zachovanie prírodného a kultúrneho dedičstva a ich marketing a propagácia aktivít pre obyvateľov a návštevníkov hlavného mesta SR Bratislavы.

V zmysle § 29 zákona č. 91/2010 Z.z. poskytuje Ministerstvo dopravy a výstavby SR oblastným organizáciám nenárokovateľnú dotáciu na realizáciu aktivít na podporu rozvoja cestovného ruchu v destinácii, na tvorbu a podporu produktov cestovného ruchu vrátane podpory podujatí. Bratislavská organizácia cestovného ruchu je Spoluorganizátor podujatia „L'Etape Slovakia by Tour de France“ s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR.

Organizátor organizuje podujatie s názvom L'Etape Slovakia by Tour de France. Podujatie je novým športovo – spoločenským eventom pre širokú verejnosť, ktorého základným cieľom je okrem podpory a edukácie v oblasti cyklistiky a cyklodopravy, pripraviť bohatý kultúrno – spoločenský program pre verejnosť so zameraním na francúzsku kultúru a gastronómiu. Koná sa v termíne 19.-22.8.2021. Sprievodné programy L'Etape Village sa konajú na Štrkoveckom jazere, Bratislava. (ďalej len ako „podujatie“).

Vzhľadom na zámer zabezpečiť propagáciu, rozvinúť dramaturgiu podujatí a doplniť programovú ponuku pre návštevníkov Bratislavu, sa BE COOL, s.r.o. ako Organizátor podujatia a Bratislavská organizácia cestovného ruchu ako Spoluorganizátorom podujatia dohodli na nasledovnej spolupráci.

### **III. Predmet zmluvy**

Predmetom tejto zmluvy je úprava spolupráce zmluvných strán pri organizácii podujatia, ako aj podmienky spolufinancovania a realizácie podujatia. Program podujatia tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve.

### **IV. Povinnosti Organizátora**

#### **1. Organizátor sa zaväzuje:**

- 1.1. zabezpečiť dramaturgiu a logisticko-produkčnú realizáciu podujatia;
- 1.2. komplexne zabezpečiť zorganizovanie podujatia, vrátane zabezpečenia programu, medializácie, propagácie a technického zabezpečenia;
- 1.3. zorganizovať podujatie v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a splniť všetky povinnosti voči príslušným orgánom verejnej správy, ostatným partnerom podujatia a organizáciám kolektívnej správy autorských práv (SOZA, LITA), vrátane zabezpečenia dostatočného počtu vyškolených organizátorov, bezpečnostnej služby, zdravotnej služby a zabezpečenia poriadku, dodržiavania všetkých aktuálnych hygienických štandardov a platných epidemiologických opatrení zo strany osôb prítomných na podujatí;
- 1.4. zabezpečiť úhradu všetkých nákladov na organizáciu podujatia okrem nákladov na činnosť, ktoré sa podľa tejto zmluvy zaväzuje uhradiť Spoluorganizátor;
- 1.5. propagovať počas podujatia destináciu Bratislava a uvádzat v súvislosti s podujatím, že Bratislavská organizácia cestovného ruchu je Spoluorganizátorom podujatia/Destinačným partnerom podujatia (a to najmä uvedením na programových plagátoch, na citylightoch, v programovom letáku, v tlačových správach k podujatiu, na scénach podujatia, v inzerátoch u mediálnych partnerov podujatia, na webstránke podujatia a/alebo organizátora, sociálnych sietiach, online banneroch podujatia a pod.). Za účelom zabezpečenia informácií pre turistov sa Organizátor zaväzuje uvádzat v súvislosti s podujatím webovú adresu [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com), (v online prostredí aj s preklikom) tam kde je to možné;

- 1.6. uvádzat' logo Spoluorganizátora, a destinačné logo Slovenska na označenie aktivít spolufinancovaných z dotácií Ministerstva dopravy a výstavby SR „Dovolenka na Slovensku – Dobrý nápad“ a vetu „Podujatie je realizované s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby Slovenskej republiky“ na všetkých propagačných materiáloch a vo všetkých mediálnych výstupoch k podujatiu, pri ktorých je to možné;
- 1.7. zabezpečiť propagáciu podujatia v médiách a online na web stránke Organizátora a na facebookovom profile Organizátora, ak je to možné; zabezpečiť propagáciu Spoluorganizátora a/alebo destinácie Bratislava, (distribúciu propagačných materiálov) na mieste podujatia, ak je to možné;
- 1.8. spolupracovať so Spoluorganizátorom (štatúrom alebo ním povereným zástupcom), pri posilnení nástrojov a aktivít podujatia, ktoré majú za cieľ dlhodobé zvýšenie návštevnosti domácich ako aj zahraničných návštevníkov;
- 1.9. dodať Spoluorganizátorovi podklady – texty, fotografie, bannery a pod. k podujatiu, určené na propagáciu podujatia na webe príp. sociálnych sieťach Spoluorganizátora;
- 1.10. poskytnúť súčinnosť pri plnení realizovanom zo strany Spoluorganizátora, vrátane vytvorenia potrebných podmienok na podanie umeleckých výkonov zabezpečených Spoluorganizátorom a komunikácie s výkonnými umelcami ohľadom okolností týkajúcich sa podania umeleckých výkonov;
- 1.11. preukázať Spoluorganizátorovi splnenie jednotlivých povinností v zmysle bodov 1.5 až 1.7. tohto článku zmluvy; a to najneskôr do 30 dní po ukončení podujatia tlačovinami, fotodokumentáciou z mediálnej a propagačnej kampane týkajúcej sa propagácie podujatia, dokumentáciou (printscreeny) z online aktivít v zmysle tohto článku zmluvy
- 1.12. preukázať Spoluorganizátorovi, že podujatie podľa tejto zmluvy bolo reálne uskutočnené, a to do 30 dní po ukončení podujatia, formou predloženia fotodokumentácie z podujatia v minimálnom rozsahu 10 ks, v elektronickej podobe na e-mail: [renacsova@visitbratislava.com](mailto:renacsova@visitbratislava.com) (vrátane minimálne 2 fotografií z každého podaného umeleckého výkonu, ktoré bolo zabezpečené Spoluorganizátorom, označené dátumom a časom vystúpenia a názvom umeleckého zoskupenia, alebo umelca) a to v elektronickej podobe, v primeranej technickej a umeleckej kvalite použiteľnej pre prezentáciu a propagáciu Spoluorganizátora, jeho aktivít a destinácie Bratislava. Organizátor potvrdzuje, že je výlučným nositeľom autorských práv k predmetnej fotodokumentácii a zodpovedá za vysporiadanie všetkých, najmä osobnostných práv zobrazených osôb a pre Spoluorganizátora udeľuje bezodplatnú nevýhradnú licenciu na jej použitie. Udelená licencia je bez vecného, časového a územného obmedzenia, nemožno ju vypovedať. Spoluorganizátor je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Organizátora. Organizátor je povinný umožniť vyhotovenie fotografií počas podujatia aj fotografom na základe písomného poverenia od Spoluorganizátora, v tomto prípade nositeľom autorských práv k fotografiám je autor fotografií/fotograf. Po komplexnom ukončení celého podujatia Organizátor zašle Spoluorganizátorovi stručné písomné vyhodnotenie podujatia a konkrétnych realizovaných programov.

## V. **Povinnosti Spoluorganizátora**

1. Spoluorganizátor sa zaväzuje:

- 1.1. spolupodieľať sa na organizovaní podujatia plnením v hodnote maximálne do sumy 4.500,- EUR vrátane DPH nasledovne

- a) zabezpečením vybraných uměleckých výkonov počas celej doby trvania podujatia, Konkrétné umělecké výkony budú Spoluorganizátorom zazmluvnené po ich odsúhlásení oboma zmluvnými stranami. Vytypovanie a výber uměleckých výkonov zabezpečí Spoluorganizátor v súčinnosti s Organizátorm.
- 1.2. spolupracovať pri zhodení propagáčnych materiálov podujatia dodaním grafickej formy loga destinácie Bratislava, Spoluorganizátora a destináčného loga Slovenska na označenie aktivít spolufinancovaných z dotácií Ministerstva dopravy a výstavby SR "Dovolenka na Slovensku – Dobrý nápad". Spoluorganizátor týmto udeľuje Organizátorovi právo použiť predmetné logá v súlade s touto zmluvou;
- 1.3. umožniť distribúciu propagáčnych materiálov týkajúcich sa podujatia vo svojej informačnej kancelárii na Klobučníckej ulici 2 v Bratislave; prípadne v ďalších informačných centrach/prevádzkach Spoluorganizátora;
- 1.4. spolupodieľať sa na propagácii podujatia a Organizátora na webovej stránke [www.visitbratislava.com](http://www.visitbratislava.com), a na sociálnych sieťach Spoluorganizátora a zabezpečením prekladu programov podujatia do anglického prípadne aj do nemeckého jazyka, ak to Organizátor uzná za relevantné;
- 1.5. poskytnúť Organizátorovi súčinnosť pri plnení tejto zmluvy.

## VI. Finančné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že umělecké výkony, ktoré budú súčasťou podujatia, v súčinnosti s Organizátorm zabezpečí Spoluorganizátor ako vklad do spolupráce v súhrnej hodnote maximálne 4.500,- EUR vrátane DPH, pričom konečný objem finančných prostriedkov v rámci uvedeného finančného limitu si zmluvné strany odsúhlasia, rovnako si zmluvné strany odsúhlasia pomer rozdelenia finančných prostriedkov na jednotlivé plnenia realizované Spoluorganizátorom na základe tejto zmluvy.

## VII. Doba trvania zmluvy

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákoník v znení neskorších predpisov.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do skončenia podujatia.

## VIII. Ochrana osobných údajov

1. Osobné údaje fyzických osôb, prostredníctvom ktorých zmluvné strany konajú a plnia predmet tejto zmluvy, vo vlastnom mene spracúvajú obe zmluvné strany. Spracúvanie týchto osobných údajov je nevyhnutné na plnenie tejto zmluvy, účelom spracúvania osobných údajov je výlučne plnenie tejto zmluvy. Doba uchovávania osobných údajov je 5 rokov po zániku platnosti tejto zmluvy, ak osobitný zákon nestanovuje inak.
2. Dotknutá osoba má v zmysle GDPR
  - a) právo požadovať od zmluvných strán prístup k osobným údajom týkajúcim sa jej osoby;
  - b) právo na opravu osobných údajov;
  - c) právo na vymazanie osobných údajov a právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov;

- d) právo na prenosnosť osobných údajov;
  - e) právo podať návrh na začatie konania o ochrane osobných údajov na Úrade na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky.
3. Poskytnutie osobných údajov v rozsahu meno a priezvisko štatutára a kontaktnej osoby, e-mailová adresa a telefónne číslo kontaktnej osoby je požiadavkou, ktorá je potrebná na plnenie tejto zmluvy. Neposkytnutie uvedených osobných údajov má za následok nemožnosť plniť túto zmluvu.
  4. Zmluvné strany sa zaväzujú informovať všetky dotknuté osoby, ktorých osobné údaje v súvislosti s uzatvorením a plnením tejto zmluvy spracúvajú, o ich vyššie uvedených právach vyplývajúcich z GDPR.
  5. Zmluvné strany deklarujú, že prijali primerané technické a organizačné opatrenia na zabezpečenie bezpečnosti spracúvania osobných údajov.

## IX. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
2. V prípade, ak dôjde u niektoréj zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu.
3. Túto zmluvu je možné meniť alebo doplniť iba formou písomného dodatku, a to na základe súhlasu obidvoch zmluvných strán.
4. Organizátor si vyhradzuje právo z dôvodu vis major zrušiť alebo zmeniť časť podujatia.
5. Právne vzťahy, ktoré sú neupravené v tejto zmluve, sa riadia podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka. Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniami
6. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) exemplároch, z toho po jeden (1) pre každú zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a uzavreli po vzájomnom prerokovaní podľa ich práva a slobodnej vôle. Zmluvné strany potvrdzujú autentickosť tejto zmluvy svojimi podpismi. Táto zmluva nahrádza akékoľvek predchádzajúce dohody zmluvných strán.

V Bratislave dňa .....17.8......2021

Za Spoluorganizátora:



Ing. Vladimír Grežo  
Predseda predstavenstva BTB  
Bratislavská organizácia CR  
Primaciálne nám. č. 1  
814 99 Bratislava  
IČO: 42259088  
IČ DPH: SK2023399455

V Bratislave dňa .....18.8......2021

Za Organizátora:



Peter Pukalovič  
Konatel' BE COOL, s.r.o.

**Príloha č. 1:**  
**Program podujatia**

**PROGRAM L'ETAPE VILLAGE pripravený v spolupráci s Francúzskym inštitútom na Slovensku**

L'ETAPE Village program set-up in cooperation with French Institute in Slovakia

**Utorok 17.08.2021 - Tuesday 17th August**

- **10:00 Tlačová konferencia** - Press Conference

**Štvrtok 19.08.2021 - Thursday 19 August**

- **12:00 – 19:00 Otvorenie registrácie a prezentácie pretekárov a aktivít v L'Etape Village** -  
Opening of the presentation of riders and L'Etape Village festivities
- **16:00 Prezentácia oficiálneho riaditeľského vozidla Tour de France (ŠKODA)** – Official Tour de France Race Directors car presentation (ŠKODA)
- **17:00 vystavenie oficiálneho bicykla Petra Sagana na Paríž – Roubaix** – Peter Sagan Paríž – Roubaix bike presentation
- **17:15 autogramiáda ambasádorov podujatia Petra a Martina Velits** – Foto Session with L'Etape ambassadors Peter and Martin Velits
- **18:00 Slávnostná recepcia na pôde magistrátu Hl.mesta SR Bratislava a veľvyslanectva Francúzskej republiky v Bratislave** – Official Reception at the Bratislava Town Hall and French Embassy

**Piatok 20.08.2021 - Friday 20th August**

- **12:00 – 19:00 Otvorenie registrácie a prezentácie pretekárov - EXPO aktivity v L'Etape Village** -  
Opening of the presentation of riders and L'Etape Village EXPO festivities
- **15:00 Aktivity pre všetkých - Francúzsky inštitút** – French Institute activities for all
- **18:00 Didi the Devil** - foto point
- **19:00 Hudobné koncerty** - Concerts
  - o **Simona** 19h00 – 19h30
  - o **Pourquoi Pas** 20h30 – 21h30
  - o **Gonsofus** 19h30 – 20h30

**Sobota 21.08.2021 - Saturday 21 August**

- **07:30 – 19:00 Otvorenie registrácie a prezentácie pretekárov a aktivít v L'Etape Village** -  
Opening of the presentation of riders and L'Etape Village festivities
- **09:00 KIDS RACE** – cyklistické preteky pre deti

- **09:45 KIDS RACE** – vyhlasovanie výsledkov - ceremony
- **10:00 Didi the Devil** - foto point
- **10:00 L'Etape Slovakia by Tour de France promo tour**
- **10:00 - 15:00 Aktivity pre všetkých - Francúzsky inštitút** – French Institute activities for all
- **15:00 FAMILY RIDE – rodinná cyklojazda** – Family bike trip
- **16:00 Didi the Devil** - foto point
- **17:00 Oficiálna preteková rozprava** – Riders meeting (Track explanation)
- **18:00 Cirkusová show** - Circus show – Ľuboš Zalibera

**Nedeľa 22.08.2021 - Sunday 22nd August**

- **05:30 – 06:30 Otvorenie prezentácie pretekárov** - Opening of the presentation of riders
- **05:30 – 06:30 Predštartové raňajky** – Pre-race Breakfast for riders
- **06:30 – otvorenie štartového koridoru** – Start corridor opening
- **07:00 Štart 1. ročníka L'ETAPE SLOVAKIA by Tour de France – RACE and RIDE**
- **09:00 dojazd prvých pretekárov do cieľa – Kamzík** - Finish of the first riders (Kamzík)
- **Vyhlasovanie výsledkov – Kamzík** - Ceremony (Kamzík)
- **14:00 Záver 1. ročníka L'ETAPE SLOVAKIA by Tour de France – The End of the 1st Edition**

**L'Etape Slovakia By Tour de France promo Tour – sobota 21.08.2021**

- **10:00 – Devín – Kostol Sv. Kríža**
- **10:30 – Devínska Nová Ves – Na mýte**
- **11:00 – Stupava – Kostol Sv. Štefana – Námestie Svätej Trojice**
- **11:30 – Borinka – námestie pred obecným úradom**
- **12:30 – Lozorno – Námestie Sv. Kataríny**
- **13:00 – Jablonové – hasičská stanica**
- **13:30 – Pernek – križovatka Pernek / Kuchyňa**
- **14:30 – Pezinok – Radničné námestie**
- **15:00 – Limbach – Potočná / hlavná cesta**